
LA TRAMA DEL TEXTO
FUENTES LITERARIAS Y CULTURA ESCRITA
EN LA EDAD MEDIA Y EL RENACIMIENTO



SALAMANCA & SANTIAGO DE COMPOSTELA
2024

LA TRAMA DEL TEXTO
FUENTES LITERARIAS Y CULTURA ESCRITA
EN LA EDAD MEDIA Y EL RENACIMIENTO

PUBLICACIONES DEL SEMYR

director

Pedro M. Cátedra García

coordinación

Eva Belén Carro Carbajal

CONSEJO CIENTÍFICO

Vicente Beltrán Pepió (Università degli Studi di Roma, La Sapienza)

Emilio Blanco (Universidad Complutense)

Mercedes Blanco (Université Paris-Sorbonne)

† Alberto Blecia (Universidad Autónoma de Barcelona)

Fernando Bouza (Universidad Complutense)

José A. de Freitas Carvalho (Universidade do Porto)

Juan Carlos Conde (IEMYRhd & Universidad de Salamanca)

Mercedes Fernández Valladares (Universidad Complutense)

Inés Fernández-Ordóñez (UAM & Real Academia Española)

Jorge García López (Universidad de Gerona)

Juan Gil (Real Academia Española)

† Antonio Gargano (Università degli Studi di Napoli Federico II)

Fernando Gómez Redondo (Universidad de Alcalá)

† Víctor Infantes (Universidad Complutense)

María Luisa López-Vidriero Abelló (IHLL & Real Biblioteca)

Mariana Beatriz Maserá Cerrutti (ENES Morelia, UNAM)

José Antonio Pascual Rodríguez (Real Academia Española)

Rafael Ramos Nogales (Universidad de Gerona)

Jesús Rodríguez-Velasco (Yale University)

Christoph Strosetzki (Westfälische-Wilhelms-Universität, Münster)

Bernhard Teuber (Ludwig-Maximilians-Universität, Munich)

Forman también parte de oficio del Consejo Científico las personas que ostenten o hayan ostentado la presidencia de la Sociedad de Estudios Medievales y Renacentistas:

Alberto Montaner Frutos (Universidad de Zaragoza)

Fernando Baños Vallejo (Universidad de Alicante)

María José Vega Ramos (Universidad Autónoma de Barcelona)

Juan Gil (Real Academia Española)

LA TRAMA DEL TEXTO
FUENTES LITERARIAS Y CULTURA ESCRITA
EN LA EDAD MEDIA Y EL RENACIMIENTO

edición al cuidado de
Déborah González, Pilar Lorenzo Gradín
& Carmen de Santiago



SALAMANCA & SANTIAGO DE COMPOSTELA
Instituto de Estudios Medievales y Renacentistas y de las Humanidades Digitales
Sociedad de Estudios Medievales y Renacentistas
Universidade de Santiago de Compostela
MMXXIV

Este volumen ha sido publicado con una ayuda de consolidación y estructuración de unidades de investigación competitivas de la Xunta de Galicia (GRC 1350-Románicas, USC).

© *la SEMYR*

© *USC*

© *los autores*

Maquetación: Javier S. Puente

Impresión: Nueva Graficesa, S.L.

I.S.B.N.: 978-84-125391-4-1

Depósito legal: DL S 212-2024



Alberto Blecua, *in memoriam*

TABLA DE CONTENIDOS

Presentación

[15-20]

I

PONENCIAS PLENARIAS

PAOLO CHERCHI

Fonti letterarie: ieri e oggi

[23-51]

SALVATORE LUONGO

*De los miracula a los milagros: procedimientos de reelaboración
de las fuentes en la colección de Gonzalo de Berceo*

[53-90]

ALFONSO D'AGOSTINO

Avatares en la tradición del Libro de los siete sabios de Roma

[91-121]

ALASTAIR MINNIS

Plotting the Purgatorio: The Narrative Significance of Dante's Bodies of Air

[123-143]

MERCEDES BREA

Angelo Colocci y el traslado de una perdida fuente escrita

[145-167]

II

COMUNICACIONES

MARÍA ÁLVAREZ ÁLVAREZ

Lope de Vega y la transmisión del mito:

los casos de El marido más firme y El amor enamorado

[171-189]

ÁLVARO ALONSO

María Magdalena, penitente:

del Arcipreste de Hita a la polémica antiprotestante

[191-207]

SARA BELLIDO

Los recursos argumentativos en el Diálogo sobre el oficio de Sargento Mayor de Francisco de Valdés (1578) y el Discurso sobre la forma de reducir la disciplina a mejor y antiguo estado de Sancho de Londoño (1589)

[209-225]

LLUÍS CABRÉ, ALEJANDRO COROLEU & MONTSERRAT FERRER

La recepción de Tito Livio, historiador y «rhetor», en la corona de Aragón (de Jaime II a Alfonso el Magnánimo)

[227-239]

MIGUEL CARABIAS ORGAZ

Lecturas aplazadas. Al rescate de algunos libros prohibidos por el Índice

[241-262]

MIANDA CIOBA

*Sobre la diversidad de las religiones en misceláneas enciclopédicas del s. XVI:
tradición apologética y diálogo humanístico*
[263-284]

JUAN CARLOS CONDE

Glosadores de salmos
[285-297]

ANTONIO CONTRERAS MARTÍN & LOURDES SORIANO ROBLES

*Algunos hechos de armas del rey Eduardo III y de sus hijos
en tierras hispánicas en la Historia de Inglaterra
de Rodrigo de Cuero*
[299-318]

MARÍA DEL PILAR COUCEIRO

*El Purgatorio en la lírica bajomedieval:
algunas derivaciones renacentistas*
[319-336]

ANCA CRIVĂȚ

*Del texto enciclopédico al poema sobre mirabilia:
De monstribus Indiarum et Isidorus versificatus (siglo XII)*
[337-348]

AMALIA DESBREST

*La primera traducción castellana completa de las Heroidas de Ovidio.
Fuentes y afluentes del manuscrito 5-5-16 de la Biblioteca colombina de Sevilla*
[349-371]

HÉCTOR JAVIER GARCÍA FUENTES

*Fuentes bíblicas, jurídicas, históricas y filosóficas en el
Defensorium unitatis Christianae*
[373-391]

EDUARD GÓMEZ VIDAL

*Una revisión metodológica en el estudio de las letras de batalla:
nuevos testimonios y nuevas perspectivas*

[393-404]

ARTURO JIMÉNEZ MORENO

*La participación de la mujer peninsular
en las prácticas de lectura grupal en el siglo XV*

[405-435]

SIMONA LANGELLA

*Autoría de una Reportatio de la Escuela de Salamanca:
el manuscrito Vat. Lat. 4630 de la Biblioteca Apostólica Vaticana*

[437-451]

VALERIA LEHMANN

*Las referencias a textos sagrados en la
Instrucción del relator Fernán Díaz de Toledo:
una herramienta retórica poderosa en beneficio de los conversos*

[453-465]

NICOLETTA LEPRI

*Classicità au goût du jour :
la Cofanaria di Francesco d'Ambra nelle feste fiorentine del 1565-66*

[467-484]

JULIO MACIÁN FERRANDIS

O lux et decus Hyspanie.

Textos literario-religiosos en la pintura valenciana (ss. XIII-XVI)

[485-507]

PEDRO MARTÍN BAÑOS

*El Caso de Tordesillas, un pecio cronístico de finales del siglo XV
vinculado a Fernando de Pulgar*

[509-524]

JORGE MARTÍN GARCÍA

*Género demostrativo, hibridismo y promoción personal:
el Compendio de la constancia de Fernando de Ayala*
[525-540]

ANTÓNIO RESENDE DE OLIVEIRA

Cancioneiros e cantigas na construção das biografias trovadorescas
[541-555]

GEORGINA OLIVETTO

*Floranes, los Proverbios de Santillana
y las supuestas obras de Pero Díaz de Toledo*
[557-575]

DEVID PAOLINI

La Celestina e/en Italia (1506-1515)
[577-585]

NATHALIE PEYREBONNE

*Guevara o el arte de la cita deformada:
un proceso de escritura*
[587-600]

IRIA PIN MOROS

Del Guzmán de 1599 al de 1604: diferencias en el estilo
[601-610]

JOSEP PUJOL & FRANCESC J. GÓMEZ

*Entre la escuela y las cortes:
camino de Ovidio en la literatura catalana de los siglos XIV y XV*
[611-633]

RAFAEL RAMOS

Del Llibre d'Arderic al Arderique
[635-652]

GERMÁN REDONDO PÉREZ
*En torno a lo militar en tres textos dialógicos
del siglo XVI a través de sus fuentes:
Coloquio y diálogos militares, de Gonzalo Lozano*
[653-664]

PABLO RODRÍGUEZ LÓPEZ
*El rey Costa de la Anacephaleosis
de Alfonso de Cartagena*
[665-686]

XABIER RON
Non sap chantar qui so non di, de Jaufre Rudel
[687-710]

J. ÁNGEL SALGADO LOUREIRO
*Relaciones temáticas y estructurales entre el Libro de los estados
de don Juan Manuel y la Partida Segunda de Alfonso X en la explicación
sobre las obligaciones del emperador*
[711-727]

JUAN MIGUEL VALERO MORENO
*Constelaciones textuales: para las fuentes de los Cinco libros de Séneca
de Alfonso de Cartagena*
[729-760]

JULIO C. VARAS GARCÍA
*Algunas huellas del Epistolario espiritual (1578)
de Juan de Ávila en la cultura escrita del Renacimiento*
[761-775]

PRESENTACIÓN



COMO LICENCIA POÉTICA DE APERTURA de este volumen de Actas, diremos que Salamanca «fu Galeotto», porque la idea de que la organización científica y técnica del VIII Congreso de La SEMYR recayese en el Área de Filología Románica de la Universidad de Santiago de Compostela se fraguó en los pasillos del salmantino claustro del Colegio de Fonseca durante la celebración del VII encuentro internacional de la Sociedad (4-6 de septiembre de 2018). Aunque el lugar para impulsar la iniciativa y estrechar nuevos lazos académicos entre Compostela y Salamanca obedeció al azar, lo cierto es que no podía ser más apropiado, desde el momento en que aquel espacio estaba «marcado» por la figura (y sensibilidad) de Alonso Fonseca y Acevedo, el arzobispo que había impulsado en la capital gallega la que sería piedra angular de la universidad compostelana: el Colegio de Santiago Alfeo. Así pues, las razones históricas que resonaban en aquel edificio adquirirían una cierta dimensión simbólica, desde el momento en que tendían otro puente entre las dos ciudades para proseguir una actividad nacida al calor de los valores universitarios.

El Congreso se celebró en la Facultad de Filología de la USC entre los días 7 y 9 de septiembre de 2022, tras dos aplazamientos motivados por

las limitaciones que ocasionó el desconcertante Covid 19, que no hizo más que confirmar la máxima de que «los seres humanos proponen y el destino dispone». Mas el revés que supuso aquella experiencia –que, sin duda, mantuvo a la organización en la zozobra por más tiempo del que cabría imaginar– se vio compensado con las muestras de apoyo y solidaridad recibidas tanto por parte de los miembros de la Junta directiva de La SEMYR como de los investigadores inscritos en el Coloquio. En un contexto de dificultad como el entonces vivido, los gestos tuvieron más trascendencia que nunca y fueron un estímulo constante para que la Comisión local organizadora mantuviese intactas las energías por materializar aquel proyecto forjado en el antiguo Colegio del Arzobispo salmantino.

La octava edición del Congreso de La SEMYR giró en torno a la importancia de las fuentes que alimentaron la conformación de los textos literarios en la Edad Media y el Renacimiento. A ningún especialista se le escapa que se trata de un fenómeno complejo y polifacético, que requiere de enfoques que superen los presupuestos teóricos del positivismo para intentar verter luz sobre la funcionalidad y el proceso de recepción de los textos que subyacen a la creación literaria. Es bien sabido que en ésta se cruzan diversos hilos, y no hay reparo en señalar que uno significativo lo constituyen las referencias escritas que el autor maneja a nivel material (o mental). Mas esa linfa que permea el texto exige la habilidad por parte del estudioso de contemplar diversos frentes de lectura para dilucidar tanto el papel que desempeñan las fuentes en la propia configuración de las obras como las razones que explican (o son susceptibles de explicar) las elecciones «librescas» de los autores. Precisamente, la interconexión entre el componente propio y el ajeno en la factura de un texto es la que ha motivado que el inicio de esta Introducción –al igual que lo fue el cartel del Congreso– vaya presidido por una concha de vieira, molusco que, además de vincular de manera obvia el evento científico con la ciudad que lo ha acogido, ofrece esa singular forma radiada que, como precisa un célebre pasaje del *Codex Calixtinus* (I, 17), parece «labrada con los dedos de las manos». La analogía es oportuna, desde el momento en que lo que hacen los escritores con sus palabras y con las de otros es pulirlas, ensamblarlas en el texto y otorgarles una forma personal, para que, invirtiendo el texto bíblico (2 *Sam* 23: 2), hablen por ellos. Precisamente, en ese desafío creativo que supone el proceso de escritura, aquellos que empuñan la pluma

crean, a menudo, una red de complicidades o rivalidades con los textos de otros autores con el fin de asentar su obra en una determinada tradición.

Para fijar la hoja de ruta de lo que se entiende por *fuentes*, este libro se abre con la contribución de Paolo Cherchi, que presta al lector una ayuda inestimable al armonizar en sus páginas consideraciones teórico-conceptuales con un valioso recorrido histórico que da cuenta de las diversas casuísticas que implica el fenómeno estudiado. Con perspectiva empírica, Cherchi restringe el concepto de fuente a la presencia de un texto concreto en otra obra, lo que implica que se acote el ámbito de estudio frente a conceptos más dilatados como la imitación o la intertextualidad. Además, el filólogo italiano destaca la importancia de ilustrar el contexto en el que se produce el uso del *otro* enunciado, y, a su vez, rescata una faceta que, en cierta medida, había quedado un tanto deslegitimada a partir de las corrientes teóricas que se posicionaron contra el positivismo: se trata de la trascendencia que implica identificar una fuente más allá de que el especialista no siempre alcance a comprender su verdadero valor y significado. Como explicita Cherchi en una propuesta positiva de superación, el hecho mismo de reconocer un texto previo en otra obra, lejos de ser una operación estéril, se convierte en un estímulo para que críticos posteriores indaguen en la cuestión y otorguen una respuesta definitiva a las cuestiones pendientes.

Con el camino allanado por ejemplos que avalan un marco teórico definido, el libro transita a las restantes ponencias presentadas en el Coloquio, que se han ocupado del estudio de fuentes concretas y que se han ordenado en función de la cronología de los textos seleccionados por cada especialista. Así, Salvatore Luongo explora las divergencias conceptuales que Gonzalo de Berceo introduce en los *Milagros de Nuestra Señora* respecto a la compilación de los *Miracula beatae Mariae virginis*. Aunque la aportación incluye reflexiones sobre los distintos usos del estilo directo e indirecto en el texto latino y castellano, su núcleo lo configura el análisis de los mecanismos de la *quadripartita ratio* que el clérigo riojano aplica a su fuente. En este caso, las cuatro categorías modificativas permiten, a menudo, enfatizar determinados comportamientos humanos, que, al tiempo que establecen un evidente hilo de conexión con el papel salvífico de María, también actualizan la obra y la acercan a otro público.

El trabajo de Alfonso D'Agostino da cuenta de la recreación literaria del *Libro del Sendebar* en una parte significativa de las versiones escritas

en francés antiguo y en sus adaptaciones italianas a través del estudio de tres cuentos (*Canis*, *Inclusa* y *Putens*). En este caso, el lector percibirá el trasvase de elementos de unos cuentos a otros, así como el proceso de acomodación de las fuentes a otro contexto (y, por tanto, a nuevos receptores e intereses). Los escritores manejan el flujo de conocimientos y experiencias que superponen tradición oriental y occidental para caminar al compás de los tiempos medievales, por lo que en las narraciones se perciben cruces con otros géneros vigentes en el «sistema», como es el caso del *lai*, el *fabliau* o el *exemplum*.

Por su parte, Alastair Minnis se adentra en el sistema radicular teológico y filosófico medieval (desde el pensamiento aristotélico y la Biblia hasta teólogos de tanta trascendencia como San Agustín, Gregorio Magno, Hugo de San Víctor, Pedro Lombardo o Santo Tomás de Aquino) para explicar la forma en la que Dante retrata las almas en el espacio de ultratumba. La inmaterialidad del alma, la relación que ésta establece con el cuerpo, la capacidad de los espíritus para sufrir dolor y experimentar gozo son cuestiones que se encuentran en la base de una disputa teológica a la que Dante, como autor comprometido con la representación fiel de las cosas, intentó dar solución. En una obra tan compleja como la *Commedia*, Minnis apunta con gran riqueza argumental que la respuesta del ilustre poeta al conflicto se localiza en el canto XXV del *Purgatorio*, en el que Estacio recuerda las actividades y las facultades del alma.

La parte inicial de este volumen se cierra con el ensayo de Mercedes Brea, que se centra en la enigmática circulación de una «fuente» desaparecida de la lírica gallego-portuguesa. En este caso, la estudiosa da cuenta de los interrogantes que todavía suscitan los *cancioneiros* B y V, que, como se sabe, fueron mandados copiar por Angelo Colocci a partir de un modelo perdido. El control ejercido por el humanista italiano sobre la reproducción del material llegado a sus manos encuentra reflejo en las anotaciones practicadas sobre las dos copias. Entre esos valiosos registros, se hallan sistemas de remisión al modelo resultantes de un cotejo directo sobre el mismo. Precisamente, el examen contrastado de los dos apógrafos renacentistas permite que el lector se aproxime a las características formales y materiales de aquel *Libro di Portughesi* que, por fortuna, viajó a Roma.

Al igual que las ponencias, las comunicaciones recogidas en esta publicación por orden alfabético –aún siendo en número inferior a las presentadas en el Congreso– ilustran las distintas posibilidades de aproximación

que ofrece el tema que articuló el encuentro compostelano. En el largo camino que abarcan las letras medievales y renacentistas, la identificación de otros textos en las obras literarias conlleva arrostrar casos muy diversos, que, como es evidente, atienden a la naturaleza de los textos tomados en consideración por los investigadores. Así, el lector discernirá en las obras examinadas el manejo de fuentes concretas que testimonian el acceso directo de los escritores a determinados *libros* de aquellos otros que reflejan una erudición compendiada (cuando no superficial), al derivar de la consulta de repertorios, misceláneas o enciclopedias; contemplará traducciones que adaptan textos de otras áreas lingüísticas para enriquecer el sistema cultural con materiales de un pasado lejano, reciente o, incluso, contemporáneo, y, por veces, también advertirá la función ideológica y el peso estético que las *lecturas* adquieren en productos creados desde otras trayectorias que proyectan nuevas intenciones comunicativas. Pero, más allá del reconocimiento de las fuentes que se encuentran detrás de la construcción y articulación de una nueva obra (labor ya de por sí fundamental), hay contribuciones que ponen el énfasis en los factores que intervinieron en la propia circulación y recepción de las fuentes. Por otra parte, en una cronología en la que, en contadas ocasiones, los autores manejaban originales, el estudio de la transmisión textual de los textos se erige en un pilar fundamental para entender las peculiaridades que ofrece la fuente en el nuevo *tejido* literario que la incorpora. En consecuencia, todo aquel que recorra las páginas de este volumen observará que en él se entrelazan datos de distinta índole que no solo perfilan nuevas posibilidades de acercamiento al tema objeto de estudio, sino que también plantean desafíos y abren nuevos horizontes en las investigaciones de la literatura medieval y renacentista.

Asimismo, el programa del encuentro se ennoblecó con una Mesa Redonda, dedicada a honrar la memoria de Alberto Blecua, maestro generoso e investigador modélico, que supo transmitir (como pocos) a diversas generaciones de estudiosos la pasión por la Filología. El acto, dirigido por Pedro Cátedra, contó con las intervenciones de Carmen Riera, Jorge García López, Bienvenido Morros y Rafael Ramos, que recorrieron los hitos más destacados de la vida y trayectoria profesional de aquel hombre entrañable, que ha dejado en la comunidad académica una impronta palmaria por la rigurosidad intelectual de sus trabajos. A él van dedicadas estas Actas como reconocimiento al legado científico y afectivo que de manera altruista nos ha dejado.

Llevar a buen puerto la organización de un Congreso internacional como el de La SEMYR requiere que se unan muchas buenas voluntades. Por tal motivo, deseamos agradecer la colaboración que nos han brindado la Axencia Turismo de Galicia y la Secretaría Xeral de Política Lingüística (Xunta de Galicia). También deseamos reconocer la labor de D^a Isabel Casal, Directora de la Biblioteca General de la USC, por haberse involucrado con nosotras en la preparación de una exposición de manuscritos, incunables y valiosos impresos de la que pudieron disfrutar todos los congresistas y sus acompañantes. Asimismo, extendemos nuestro agradecimiento a D. José Fernández Lago, Deán de la archidiócesis compostelana, por facilitar que el concierto de Carlos Núñez se celebrase en Santo Domingo de Bonaval. No podemos tampoco olvidarnos del equipo de gobierno y del personal de administración y servicios de la Facultad de Filología por habernos manifestado siempre su apoyo y disponibilidad. Y, por último, vaya nuestra afectuosa gratitud al equipo de colaboradores del comité organizador (Pedro Basalo, Mariña Bermúdez, Almudena Bouzón, Pablo Fernández, Iago Ferrás, Andrés López, Almudena Méndez, Antonio Platero, Ángel Salgado, Roque Sampedro, Mariña Varela y Gessica Autore), ya que siempre nos mostraron su vitalidad y eficacia en las cuestiones organizativas y logísticas inherentes al Congreso.

Déborah González, Pilar Lorenzo Gradín y Carmen de Santiago.
Santiago de Compostela, 25 de julio de 2024